



جامعة القاهرة
كلية الآثار
قسم الآثار المصرية

قاعة F' بمعبد دندرة (دراسة لغوية – حضارية)

رسالة مقدمة لنيل درجة الماجستير
فى الآثار المصرية

مقدمة من الطالبة

نجلاء ربيع حسن محمد

تحت إشراف

أ.د عبد الرحمن على محمد

أستاذ بقسم الآثار اليونانية الرومانية

كلية الآثار – جامعة القاهرة

أ.د حسان إبراهيم عامر

أستاذ اللغة المصرية القديمة بقسم الآثار اليونانية الرومانية

وكيل الكلية للدراسات العليا والبحوث السابق

كلية الآثار – جامعة القاهرة

١٤٣٧ هـ - ٢٠١٦

ملخص الرسالة

تعتبر دراسة اللغة المصرية القديمة فى العصر البطلمى أمراً يتيح الفرصة للتعرف على التغيرات التى طرأت على اللغة المصرية فى هذا العصر ، ويزيد من التعرف على الخصائص الدينية والحضارية له ، وعلى الرغم من كثرة الدراسات والأبحاث العلمية القيمة والجادة التى تمت فى هذا المجال ، إلا أن المجال دائماً متسعاً للعمل العلمى فى جوانب وموضوعات شتى ومتنوعة .

كما يعتبر معبد دندرة واحد من أهم المعابد المصرية التى ترجع للعصرين اليونانى والرومانى نظراً لجودة حفظة ولما تحويه جدرانه من مناظر عديدة وقيمة ونصوص هامة توضح الكثير من المعتقدات الدينية لهذا العصر .

وطبقاً لذلك فقد تم إختيار موضوع قاعة $F' (s/h)$ بالمعبد للبحث والدراسة، وفى سبيل التعرف على دور القاعة فى المعبد بصورة متكاملة فقد قامت الباحثة بترجمة كل نصوص القاعة ودراستها دراسة شافية مع تعليقات لغوية وحضارية كلما اقتضى الأمر .

وتتكون الدراسة من مقدمة وأربعة فصول بالإضافة إلى خاتمة الرسالة والتى تشمل أهم النتائج التى أفضت إليها الدراسة وكذلك تتضمن الفهارس الخاصة بأهم المفردات التى تم التعليق عليها .

المقدمة : وتتناول مقدمة عن معبد دندرة وتخطيطه وتاريخ انشاؤه ، وتتاول الجزء الثانى من المقدمة التعريف بإسم القاعة وموقعها بالمعبد وتخطيطها ووصفها العام.

الفصل الأول: يتناول الفصل الأول ترجمة ودراسة جميع نصوص مدخل القاعة من الخارج ومن الداخل وكذلك مناظر ونصوص سقف المدخل.

الفصل الثانى : يتناول هذا الفصل ترجمة ودراسة نصوص الأفاريز الكتابية والزخرفية العلوية والسفلية على الجانبين الأيمن والأيسر للقاعة.

الفصل الثالث: يتناول هذا الفصل ترجمة ودراسة المناظر والنصوص الداخلية للقاعة والموزعة على ثلاثة سجلات أفقية تبدأ من أسفل الى أعلى .

الفصل الرابع: يتناول هذا الفصل الدراسة التحليلية للقاعة ويتكون من أربعة اجزاء تشمل ماهية القاعة وعلاقتها بالقاعات المجاورة لها والدور الدينى والوظيفى لها بالمعبد ، و توضيح العلاقة التى تربط مناظر القاعة ببعضها، وكذلك تناول مقارنة القاعة محل الدراسة بالقاعة المماثلة لها فى التسمية والمجاورة لها فى نفس الصالة B' .

الكلمات الدالة على الرسالة :

- المعبد
- دندرة
- قاعة *sh*
- السلم الغربي
- تقدمات
- حتحور
- عيد رأس السنة
- حورس
- إيزيس
- ايجي

شكر وتقدير

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات ، الحمد لله الذي هيا لي إتمام هذه الدراسة بتوقيفه وعونه سبحانه وتعالى .

أتشرف بتقديم وافر الشكر إلى أساتذتي الأعزاء وكل من قام بتشجيعي لإتمام هذا العمل . وبشكل خاص أستاذي الفاضل الأستاذ الدكتور/ حسان إبراهيم عامر ، أستاذ اللغة المصرية القديمة بقسم الآثار اليونانية الرومانية ووكيل الكلية للدراسات العليا والبحوث السابق ، على تفضل سيادته بقبول الإشراف على هذا البحث وعلى كل ما تفضل به سيادته بتقديمه لي من عون ومساعدة وتوجيهات قيمة من أجل إتمام هذا البحث ، والذي كان لشخصه الرائد والتميز في هذا التخصص أكبر الأثر في توجيهي لهذا الصرح اللغوي عقب انتهاء المرحلة التمهيدية للماجستير .

كما أتقدم بخالص شكري وتقديري إلى الدكتور/ عبد الرحمن على محمد ، الأستاذ المساعد بقسم الآثار اليونانية الرومانية على قبول سيادته الإشراف المشارك ، وعلى ما تفضل به سيادته بتقديمه لي من عون ومساعدة فجزاه الله عنى خير الجزاء .

وكل الشكر والتقدير إلى الأستاذ الدكتور/ عزت زكى قادوس ، أستاذ الآثار اليونانية والرومانية على تفضل سيادته بقبول الاشتراك في لجنة المناقشة لهذه الرسالة ، والذي شرفت أن تتلمذت على يديه قبل التخرج بكلية الآثار جامعة الفيوم ، فله منى أسمى آيات التقدير .

كما أتشرف بتقديم خالص الشكر والتقدير إلى الأستاذ الدكتور / خالد غريب ، أستاذ الآثار اليونانية والرومانية على تفضل سيادته بقبول الاشتراك في لجنة المناقشة لهذه الرسالة .

وأتوجه بخالص الشكر والتقدير لكلا من الدكتور/ أحمد خلف الله سفينة ، والدكتور/ محمد أحمد السيد المدرسين بكلية الآثار جامعة الفيوم على تعاونهم الدائم معي فجزاهم الله عنى خير الجزاء .

كما أتوجه بعظيم الشكر والامتنان لفريق العمل بقسم الدراسات العليا بكلية الآثار جامعة القاهرة وبخاصة أ. محمد بغدادي رئيس القسم . وأتقدم بخالص الشكر للسادة القائمين على مكاتب كلية الآثار بجامعة القاهرة والفيوم ، ومركز البحوث الأمريكي ، والمعهد الفرنسي للآثار الشرقية .

وأخيرا أسجل عظيم امتناني وشكري لكل من قدم لي يد المساعدة والعون ولو بكلمة تشجيع ، وأسأل الله أن يتقبل منى هذا العمل .

والله ولى التوفيق ،،

فهرس المحتويات

الموضوع	رقم الصفحة
---------	------------

فهرس المحتويات	د- و
قائمة الاختصارات	ز- ط
المقدمة	
أولاً: مقدمة عن معبد دندرة وتخطيطه	١
ثانياً: إسم القاعة ووصفها العام	٥

الفصل الأول مناظر ونصوص مدخل القاعة

أولاً: مناظر ونصوص المدخل من الخارج وتنقسم الى :

١- منظر ونص العتب الخارجى	٩
٢- نصوص دعامتى المدخل	
أ- نص دعامة الجانب الأيمن	١٣
ب- نص دعامة الجانب الأيسر	١٤

ثانياً : نصوص سمكى المدخل :

١- نص الجانب الأيمن	١٧
٢- نص الجانب الأيسر	١٩

ثالثاً: مناظر ونصوص جدران المدخل :

١- منظر ونص الجدار الأيمن	٢١
٢- منظر ونص الجدار الأيسر	٢٦
رابعاً: مناظر ونصوص سقف المدخل	٢٨

الفصل الثانى نصوص الأفاريز

الأفاريز	٣٤
----------	----

أولاً: نصوص الأفاريز الكتابية وتنقسم الى :

١- نصوص الإفريز السفلى:

أ- نص الإفريز السفلى على الجانب الأيمن	٣٦
--	----

- ب- نص الإفريز السفلى على الجانب الأيسر ----- ٤٠
- ٢- نصوص الإفريز العلوى:**
- أ- نص الإفريز العلوى على الجانب الأيمن ----- ٤٤
- ب- نص الإفريز العلوى على الجانب الأيسر ----- ٤٧
- ثانياً: النتائج المترتبة على دراسة نصوص الأفاريز الكتابية ----- ٤٩**
- ثالثاً: مناظر ونصوص الأفاريز الزخرفية وتنقسم الى :**
- أ- الإفريز الزخرفى العلوى ----- ٥٢
- ب- الإفريز الزخرفى السفلى ----- ٥٢

الفصل الثالث

المناظر والنصوص الداخلية للقاعة

أولاً: السجل الأول على الجدار الشرقى والجنوبى والشمالى والغربى:

- أ- منظر ونص مقدمة الزهور النضرة *rnpwt* على الجدار الشرقى ----- ٦٧
- ب- منظر ونص مقدمة الخبز والجعة على الجدار الشمالى ----- ٧١
- ج- منظر ونص مقدمة إناء المنو *mnw* على الجدار الجنوبى ----- ٧٦
- د- منظر ونص مقدمة النبيذ *irp* على الجدار الشمالى ----- ٨٠
- هـ- منظر ونص مقدمة الأبدية *hh* على الجدار الجنوبى ----- ٨٥
- و- منظر ونص مقدمة الأبدية *hh* على الجدار الشمالى ----- ٨٨
- ز- منظر ونص مقدمة تمثال الماعت على الجدار الغربى جهة الجنوب ----- ٩١
- ل- منظر ونص مقدمة تمثال ماعت على الجدار الغربى جهة الشمال ----- ٩٥

ثانياً: السجل الثانى على الجدار الشرقى والجنوبى والشمالى والغربى:

- أ- منظر ونص التعبد ورؤية الإله على الجدار الشرقى جهة الجنوب ----- ٩٩
- ب- منظر ونص التعبد على الجدار الشرقى جهة الشمال ----- ١٠٢
- ج- منظر ونص مقدمة الإكليل على الجدار الجنوبى ----- ١٠٥
- د- منظر ونص مقدمة الإكليل على الجدار الشمالى ----- ١٠٨
- هـ- منظر ونص حرق البخور على الجدار الجنوبى ----- ١١٢
- و- منظر ونص حرق البخور على الجدار الشمالى ----- ١١٧
- ز- منظر ونص مقدمة القماش *mnht* على الجدار الجنوبى ----- ١٢١
- ح- منظر ونص مقدمة بخور المر على الجدار الشمالى ----- ١٢٦

- ل- منظر ونص مقدمة المرآة على الجدار الغربى جهة الجنوب ----- ١٢٩
- ي- منظر ونص مقدمة المرآة على الجدار الغربى جهة الشمال ----- ١٣٣

ثالثا: السجل الثالث على الجدار الشرقى والجنوبى والشمالى والغربى:

- أ- منظر ونص حرق البخور على الجدار الشرقى جهة الجنوب ----- ١٣٦
- ب- منظر ونص مقدمة القماش *mnht* على الجدار الشرقى جهة الشمال ----- ١٣٩
- ج- منظر ونص مقدمة حيتا الكوبرا على الجدار الجنوبى ----- ١٤٣
- د- منظر ونص مقدمة أداة *nw3* على الجدار الشمالى ----- ١٤٦
- هـ- منظر ونص مقدمة قلادة *wd3* على الجدار الجنوبى ----- ١٤٩
- و- منظر ونص مقدمة عين الوجات على الجدار الشمالى ----- ١٥٤
- ز- منظر ونص مقدمة إناء *hnm* على الجدار الجنوبى ----- ١٥٩
- ح- منظر ونص مقدمة تاج الآتف على الجدار الشمالى ----- ١٦٤
- ل- منظر ونص شعيرة ذبح الوعل على الجدار الغربى جهة الشمال ----- ١٦٨
- ي- منظر ونص شعيرة ضرب الكرة على الجدار الغربى جهة الجنوب ----- ١٧٢

الفصل الرابع : الدراسة التحليلية

- أولاً: ماهية قاعة *sh* وعلاقتها بالقاعات المجاورة لها ----- ١٧٦
- ثانياً: الدور الدينى والوظيفى للقاعة ----- ١٧٩
- ثالثاً: طبيعة التقدّمات والطقوس الواردة بالقاعة وعلاقتهم ببعض ----- ١٨٠
- رابعاً: مقارنة بين القاعة محل الدراسة وقاعة "*sh*" B' بالمعبد ----- ١٨٤
- الخاتمة والنتائج المستخلصة من الدراسة ----- ١٨٦
- المراجع العربية والمعرّبة ----- ١٨٩
- المراجع الأجنبية ----- ١٩١
- الفهارس ----- ٢٠٠
- الأشكال والصور ----- ٢٠٩

قائمة الاختصارات:

أولاً: الدوريات:

AE	<i>Ancient Egypt, London, (New York.).</i>
ASAE	<i>Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, Le Caire.</i>
APAW	<i>Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften (AdAW).</i>
BIFAO	<i>Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, Cairo.</i>
BdE	<i>Bibliothèque d'Étude, Institut Français d'Archéologie Orientale; Le Caire.</i>
BCMA	<i>The Bulletin of the Cleveland Museum of Art, (Cleveland Museum of Art).</i>
CdE	<i>Chronique d'Égypte, Bruxelles.</i>
GM	<i>Göttinger Miszellen, Göttingen.</i>
HÄB	<i>Hildesheimer Ägyptologische Beiträge, Hildesheim.</i>
JARC	<i>Journal of the American Research Center in Egypt, Boston.</i>
JEA	<i>Journal of Egyptian Archaeology, London.</i>
JNES	<i>Journal of Near Eastern Studies, (Chicago).</i>
Kêmi	<i>Kêmi, Revue de Philologie ET d'Archéologie Égyptiennes ET Coptes, Paris.</i>
MÄS	<i>Münchener Ägyptologische Studien, Berlin.</i>
MDAIK	<i>Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Kairo, Berlin.</i>
OLA	<i>Orientalia Lovaniensia Analecta, Leuven, Paris.</i>
RdE	<i>Revue d'Égyptologie, Kairo, ab. Bd 7, Paris.</i>
SAK	<i>Studien Zur Altägyptischen Kultur, Hamburg.</i>
ZÄS	<i>Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde, Leipzig, Berlin.</i>

ثانياً: إختصارات المراجع:

Alliot, Cult d' Horus:

Alliot, M., Le Cult de Horus a'Edfou au Temps des Ptolémées, BdE, 20 (1-2), 1979.

Brugsch, Dictionnaire Géographique:

Brugsch, H., Dictionnaire Géographique de l' Ancienne Egypte, Leipizig, 1879.

Chassiant, Khoiak:

Chassiant, E., Le Mystère d'Osiris au mois Khoiak, 2 BdE', Le Caire, 1966-1968.

Daumas, Mammisis:

Daumas, F., Le Mammisis des Temples Egyptiens, Paris, 1958.

Dendera:

- É. Chassinat, Le temple de Dendera, 5 vols, Le Caire, 1934-1952.

-É. Chassiant, et F.Daumas, Le temple de Dendera, vols. 6-8, Le Caire, 1965-1978.

-F.Daumas, Le temple de Dendera, vol.9, Le Caire1987.

Faulkner, a Concise Dictionary:

Faulkner, R.O.; A Concise Dictionary of Middle Egyptian, Oxford, 1962.

Gardiner, AEO:

Gardiner, A.H., Ancient Egyptian Onomastica, 2 Bde, London, 1947.

Gautier, DG:

Gautier, H., Dictionnaire des Nomes Géographiques, Contenus dans le Textes Hiéroglyphiques, 7Bde, Le Caire, 1925-1931.

Ibrahim, Aspect of Egyptian King ship:

Ibrahim, M., Aspect of Egyptian Kingship according to the Inscriptions of the Temple of Edfou, Cairo, 1971.

LGG:

Leitz, C., Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen, 7 Bde, OLA, Paris, 2002.

Lesko, L.H.; DLE:

Lesko, L.H., A Dictionary of Late Egyptian", 5 vols, Berkeley, 1982-1989.

Montet, P., Geographie de l'Egypte Ancienne:

Montet, P., Geographie de l'Egypte Ancienne, 2 Bde, Paris, 1957- 1961.

Wb:

Erman, E. & Grapow H., Wörterbuch der ägyptischen Sprache, 6 vols. Berlin-Leipzig, 1957.

WPL:

Wilson, P., A Ptolemaic Lexicon, A Lexicographical Study of the Texts in the Temple of Edfou, OLA, 78 (1997).


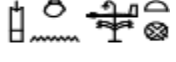

المقدمة


أولاً: مقدمة عن معبد دندرة وتخطيطه.

ثانياً: إسم القاعة ووصفها العام.

أولاً: مقدمة عن معبد دندرة وتخطيطه:

تقع دندرة على الضفة الغربية لنهر النيل شمال غرب مدينة قنا والتي تبعد عنها بحوالى ٤ كم^١، ويبعد معبد دندرة عن القاهرة بحوالى ٥٩٠ كم جنوباً ويقع شمال معبد الأقصر بحوالى ٧٢ كم^٢.

وكانت المدينة تسمى *Iwnw t3 ntrt*  "ايونو الخاصة بالإله" والمقصود بالإله حتحور وذلك تمييزاً لإسم المدينة عن *Iwnw šmꜥ*  وهى مدينة "أرمنت" وأيضاً *Iwnw*  التى تمثل هليوبوليس (عين شمس الحالية)^٣.

وأصبح إسم المدينة فى القبطية *NI TENTWPE* و *NI TENTWPI*^(B) وفى اليونانية *τεντυρια* (Tentyris) والتي نقلت الى العربية فأصبحت دندرة^٤، وقد كانت دندرة عاصمة للإقليم السادس من أقاليم مصر العليا والمدينة الرئيسية للعبادة فى هذا الإقليم الذى كان يرمز له بتمساح يحمل ريشة فوق ظهره ، وكان ينطق فى البداية *d3m* ثم قام "دوما" بتصحيح الإسم والقراءة الى *Ik*^٥.

التخطيط الخاص بالمعبد يرجع الى عصر الملك تحوتمس الثالث ولكنه كان موضوع تبعاً لكتابات تعود الى عصر أتباع حورس (ماقبل الأسرات) ربما ليعبر ذلك عن قدم تخطيط المعبد حيث تم اكتشاف مخطوط من الجلد فى قاعة الأرشيف الخاصة بالقصر الملكى فى منف وذلك فى عهد الملك ببي الأول (تبعاً للنص الأول) أو فى عهد الملك خوفو (تبعاً للنص الثانى) وكان يحوى أيضاً معلومات عن طقوس العبادة فى دندرة. أما بالنسبة للمعبد بصورته الحالية فهو يرجع الى العصر اليونانى الرومانى حيث يوجد نقش هيروغلىفى بمعبد دندرة يقدم معلومات دقيقة عن بناء المعبد ويقع هذا النص على أساس الجدار الغربى الخارجى للمعبد^٦.

أما عن تخطيط معبد دندرة فالمدخل الرئيسى يقع فى جهة الشمال وتؤدى بوابة المدخل المسبوقة بأسدين رابضين من الجرانيت الى فناء مكشوف نصل من خلاله الى مدخل المعبد حيث نصل الى صالة الأعمدة الكبيرة التى تأخذ الرمز *G'* وتسمى *wsht-3t* وتسبقها الستائر الجدارية *screen walls* التى أصبحت

¹ - Daumas, F., Dendara in: *LÄ, I, col.1060*.

² - Cauville, S., Dendara, in: *The Oxford Encyclopedia of Ancient Egypt*, vol, II, P.381.

³ - Daumas, F., *Temple d'Hathor*, P.IX; Wb, I, 54(6).

⁴ - Gardiner, *AEO, II*, p.30; Daumas, F., Dendara in: *LÄ, I, col.1060*.

⁵ - Daumas, F., *Temple d'Hathor*, P.11

^٦ - عبد الرحمن على، المعابد المصرية فى العصرين البطلمى والرومانى، الجزء الأول، القاهرة ٢٠١٢؛ عبد الرحمن على، معبد دندرة، المجلس الأعلى للآثار ٢٠٠٩. وعن ترجمة النص انظر:

Hassan I. Amer & B.Morardet, *Les Dates de la construction du Temple majeur d'Hathor à Dendara à L'époque gréco-romaine*, in: *ASAE* 69, (1983) PP. 255-25

* تشير الحروف الأبجدية إلى قاعات معبد دندرة طبقاً لتخطيط Chassinat, E

من مميزات العمارة الدينية فى ذلك العصر وهى هنا عبارة عن ستة أعمدة حتحورية التيجان تربط بينهما الستائر الجدارية ، وتحتوى تلك الصالة على أربع وعشرين عموداً من طرز الأعمدة الحتحورية^١.

نصل بعد ذلك عن طريق المدخل الواقع فى أقصى صالة الأعمدة الى صالة التجلى *wsh-t-h^cw Z* والتي يؤدى اليها فتحتين فى سور المعبد الخارجى موجودتين فى الجانب الشرقى والغربى حيث يستخدمها فى الدخول الكهنة المحملين بالتقدمات الخاصة والماء المجلوب من البئرين الطاهرين الشرقى والغربى، ومن أهم ما سجل على جدران تلك الصالة النصوص والشعائر الخاصة بتأسيس المعبد وتكريسه لسيدته المعبودة حتحور حيث سُجلت على الجانب الشرقى والشمالى على يسار وخلف الداخل .

ويفتح على جانبى تلك الصالة الشرقى والغربى ستة حجرات ثلاثة على كل جانب ، الحجره الأولى على يسار الداخل (الجانب الشرقى) وهى الحجره *isw (A')* حجره المعمل وقد نقش على جدرانها طرق تصنيع الدهون والروائح العطرية^٢، وفى مقابل تلك القاعة على الجانب الغربى توجد الحجره *pr-hd st- (D')* ، وعلى الجهة الشرقية خلف حجره المعمل نجد حجره يطلق عليها إسم الملحق *(B')* حيث كان يتم حفظ الأدوات الطقسية الخاصة بالشعائر والطقوس التى تؤدى داخل المعبد ، وفى مقابلها نجد الحجره *hry-ib (E')* حيث يتم عن طريقها مرور الكهنة حاملين الماء الطاهر من البئر لأداء الطقوس والشعائر الخاصة بالخدمة اليومية وتوازيتها فى الإستخدام حجره الظهور *hry-ib (C')* حيث يفتح فى جانبها الشرقى مدخل يؤدى الى البئر الآخر فى الناحية الجنوبية الشرقية من المعبد وهذه الحجره تستخدم لنفس أغراض الحجره *(E')* التى أطلق عليها نفس التسمية *hry-ib* .

والحجره الأخيرة فى تلك الحجرات الستة هى الحجره *sh (F')* وهى الحجره محل الدراسة ويطلق عليها تسمية مدخل السلم حيث كان يستخدمها الكهنة فى الصعود ليلاً الى سطح المعبد لأداء الطقوس وخاصة فى عيد رأس السنة *wp-rnpt* حيث تتحد حتحور (تمثالها) مع أشعة أبيها رع المشرقة فتسعد الأرضين وبيتج البشر بذلك اليوم المشهود .

ويؤدى المدخل الواقع فى نهاية صالة التجلى *(Z)* الى صالة القرايين *(T) wsh-t-htp* ويفتح ممر فى طرف تلك الصالة الغربى (على يمين الداخل) يرمز له بالرمز *(Y)* يؤدى الى السلم الغربى *(X)* الذى يؤدى الى سطح المعبد ويبدأ ذلك الممر من الحجره *(F)* ، وفى الجانب الشرقى لتلك الصالة نجد حجره يطلق عليها *(U) sh-ntr* ثم نجد المدخل *(V)* الذى يؤدى الى سلم صاعد لسطح المعبد وهو السلم

^١ - Cauville, S., Le Temple de Dendara, P.29-34; Dendara, VI, P.165ff.

^٢ - Daumas, F., Dendara et Le Temple d'Hathor, P.35-41.

^٣ - Cauville, S., op.cit ,P.41

^٤ - عن سلالام معبد دندرة انظر: محمد أحمد السيد ، السلم الشرقى W والسلم الغربى X بمعبد دندرة دراسة لغوية حضارية ، رسالة دكتوراة غير منشورة ، كلية الآثار جامعة القاهرة ، ٢٠١٤ .

Amer, H& Mordet, B., *Les dates de la construction du Temple majeur d'Hathor a Dendara a l'epque Greco-romain*, ASAE69, 1983.; El-Kordy.Z.; Les Escalirs de Dendaram :in *OLA*,150, P. 281 – 4.

الشرقي W ، ونصل الآن من مدخل فى نهاية صالة القرايين الى صالة التاسوع ويرمز لها بالرمز *wshht* *hry-ib* (O) وهى تسبق مباشرة قدس الأقداس (A) ويفتح باب فى جانبها الشرقى يؤدي الى حجرة الأقمشة (P) *hwt-mnht* .

وفى أقصى الغرب من تلك الصالة نجد حجرة المخزن (Q)^١ وتفتح قاعة المخزن هذه على بهو العيد الأول R الذى يؤدي الى مقصورة التطهير (S) *wbt* . وعن طريق مدخل فى صالة التاسوع نصل الى قدس الأقداس (A) *st-wrt* ، ويلتف حول قدس الأقداس ممر B من جهة الشرق والجنوب والغرب تفتح عليه إحدى عشر قاعة تمثل جزء هام من المعبد وترتبط العديد من تلك القاعات بوجه عام بالطوقس الدينية والأعياد والإحتفالات الخاصة بالإلهة حتحور إلهة المعبد وبعض القاعات تخص عدد من الآلهة الثانوية التى عبدت داخل المعبد وترتبط بطوقس عبادتها والأعياد الخاصة بها .

وإذا بدأنا من الجهة الشرقية (من الشمال للجنوب) توجد القاعة *whm-hpr-h3t* (D) يليها قاعة *st-mshnt* (E) ثم قاعة سوكر *hwt-skr* (F)^٢ ، ثم يليها قاعة حورسماتاوى *hwt-sm3-t3wy* (G) . وفى الجهة الجنوبية من قدس الأقداس يوجد ثلاث مداخل يؤديوا الى خمس قاعات حيث يؤدي المدخل الذى يقع على محور المعبد الرئيسى الى قدس الأقداس (J) وإلى يمينه (جهة الشرق) توجد قاعة *pr-wr* (H) التى تؤدي الى قاعة الصلصل *hwt-sššt* (I) وذلك عن طريق مدخل فى جدارها الشرقى .

والى اليسار (جهة الغرب) من قدس الأقداس *pr-wr* (J) توجد قاعة *pr-nsr* (M) التى تؤدي الى قاعة عرش رع *Nst-r* (N)^٣ وذلك عن طريق مدخل فى جدارها الغربى ، وفى الجانب الغربى من قدس الأقداس (A) يوجد مدخلان (جهة الغرب) حيث يؤدي الأول الى قاعة المنيت (L)^٤ ، ويؤدي المدخل الثانى الى قاعة (K)^٥ التى تحمل إسمين *hwt-wbt* *hwt-ihy* والتى خصصت الى للإلهين الإلهى الآخر للإلهة حتحور وهو "إحى" المصلصل لأمه حتحور . وتعتبر تلك الجزئية من المعبد من أقدم أماكنه وأقدمها تشييدا حيث يتم إنشاء المعبد من الخلف للأمام أى من الجنوب للشمال .

^١ - حنان على محرم : قاعة بر حدج - ست نفرت Q بمعبد دندرة - دراسة لغوية حضارية ، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآثار جامعة القاهرة ١٩٩١ .

^٢ - ميسرة عبد الله حسين : مقصورة وعبت S بمعبد دندرة - دراسة لغوية دينية حضارية - رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآثار جامعة القاهرة ١٩٩٩ .

^٣ - ممدوح الدماطى : قاعة ست مسخنت بمعبد دندرة - دراسة دينية لغوية - رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآثار جامعة القاهرة ١٩٨٩ .

^٤ - EL-Damaty, M.M; Sokar-Osiris Kapelle im Temple von Dendara, Hamburg, 1995.

^٥ - أيمن وهبى طاهر : قاعة حورسماتاوى بمعبد دندرة G - دراسة لغوية دينية حضارية - رسالة ماجستير غير منشورة -، كلية الآثار جامعة القاهرة ٢٠٠١ .

^٦ - محمد عبد ربه التونسى : قاعة عرش رع بمعبد دندرة - رسالة لغوية دينية حضارية - رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآثار جامعة القاهرة ٢٠٠٠ .

^٧ - عبد الرحمن على محمد : قاعة المنيت L بمعبد دندرة - دراسة لغوية دينية حضارية - رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآثار جامعة القاهرة ٢٠٠٢ .

^٨ - حنان على محرم : قاعة حت وعبت - حت إحيى K وقاعة السرداب الجنوبى (١) حت وعبت D وحت إحيى E بمعبد دندرة - دراسة لغوية دينية حضارية - رسالة دكتوراه غير منشورة - كلية الآثار جامعة القاهرة ٢٠٠٠ .

أما عن **السراديپ** التي تقع أسفل حجرات المعبد حول قدس الأقداس ، فقد نقرت تلك السراديپ والتي تعتبر أقدم عهدا من المعبد كله لتحفظ بها الهيئات الإلهية الطقسية والرموز المقدسة الخاصة بها وأكتظت جدرانها بمناظر ونصوص خاصة من الشعائر والطقوس الإلهية المختلفة ^١، ويحتوى معبد دندرة على أحد عشر سردابا موزعين على الجانب الشرقى والغربى والجنوبى لقدس أقداس المعبد ^٢.

أما عن **سطح المعبد** فيمكن الصعود اليه عن طريق السلم الغربى للمعبد X أو السلم الشرقى W ويوجد فى الركن الشمالى الغربى للسطح المقاصير الست الأوزيرية والتي تمثل أسطورة موت أوزير وتقطيع جسده وتوزيعه على الأقاليم المختلفة ، وقد نشرت نصوص هذه المقاصير وترجمت بواسطة الباحثة الفرنسية S. Cauville التي نشرت وترجمت النصوص بشكل كامل ^٣.

وقد قام العديد من الباحثين **بنشر نصوص ومناظر المعبد** فى أجزاء موسعة وبدأ العمل فيه فى العصر الحديث الباحث الفرنسى A. Mariette الذى نشر أجزاء منه ^٤ ، وكرس الباحث J. Dumichen جهده لنشر النصوص والمواقع الجغرافية بالمعبد ^٥، بينما إستهوت الباحث H. Brugsch عملية تجميع النصوص المتعلقة بالفلك ^٦، وحمل لواء نشر المعبد بعد ذلك الباحث الفرنسى E. Chassinat الذى قام بعمل تخطيط للمعبد وأعطى رموز أبجدية لقاعاته وأجزائه المختلفة والتي مازال معمول بها حتى الآن بين الباحثين ، كما قام بنشر خمس أجزاء منفردا بداية من عام ١٩٤٣م حتى عام ١٩٥٢ ^٧، ثم شاركه تلميذه Daumas, F. فأنجز معه الأجزاء من ستة الى ثمانية وذلك حتى عام ١٩٧٨ ^٨، ثم نشر Daumas, F. منفردا الجزء التاسع بعد رحيل E. Chassinat ^٩.

وإستكملت أعمال النشر بالمعبد بعد ذلك الباحثة الفرنسية S. Cauville التي دأبت على العمل بالمعبد فى الشتاء من كل عام وأخرجت للضوء ثمرة ذلك العمل فى إنهاء الأجزاء من العاشر حتى الخامس عشر ^{١٠}، كما قدمت الباحثة S. Cauville النشر العلمى لبوابة إيزيس ^{١١} وأيضا معبد إيزيس الصغير الذى يقع

^١ - Daumas, F.; Dendara et le temple d'Hathor, P.62-63.

^٢ - حنان على محرم : المرجع السابق ، ص ٤٤٥ – ٤٥٥ . وقد نشرت نقوش تلك السراديپ حديثا بواسطة :

W.Waitkus; Die Texte in den Unteren Krypten des Hathortemple von Dendara, MÄS, 47 (1997).

^٣ - Cauville, S., Dendara, X, Chapelles Osiriennes, Vol, I-II, Le Caire, 1997.

^٤ - Mariette, A; Dendérah, Description général du grand temple de cette Ville, I-V, Parise, 1870-1876.

^٥ - Dümichen, J.; Baugeschichte des Dendaratempls und Beschreibung der einzelnen Thiele des Bauwerkes nach den a seinen Mauern befindlichen Inschriften, Strasburg, 1877.

^٦ - Brugsch, H; Thesaurus inscriptionum Aegyptiacarum Altägyptische Inschriften, gesammelt, Verglichen, Übertragen, Erklärt und autographiert, in: BdÉ, 6, Leipzig, 1883-1891.

^٧ - Chassinat, É; Le Temple de Dendara, Vols I-V, Le Caire, 1934-1952.

^٨ - Chassinat, É&Daumas, F; Le Temple de Dendara, Vols VI-VIII, Le Caire, 1965-78.

^٩ - Daumas, F.; Le Temple de Dendara, Vol. IX, Le Caire, 1987.

^{١٠} - Cauville, S., Le Temple de Dendara, Vols. XI-XV, Le Caire, 1997-2008.

^{١١} - Cauville, S., Le Temple de Dendara, La Porte d'Isis, Le Caire, 1999.